



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
15 August 2012
Russian
Original: English

Шестьдесят седьмая сессия

Пункт 121 предварительной повестки дня*

Многоязычие

Многоязычие

Доклад Генерального секретаря

* A/67/150.



I. Введение

1. Настоящий доклад представлен во исполнение резолюции 65/311 Генеральной Ассамблеи, в которой Ассамблея просила Генерального секретаря представить на ее шестьдесят седьмой сессии всеобъемлющий доклад об осуществлении ее резолюций о многоязычии. В докладе содержится обновленная информация о различных мероприятиях, осуществленных с целью содействовать распространению многоязычия за период после представления предыдущего доклада по этому вопросу (A/65/488) в 2010 году.

II. Многоязычие в Организации Объединенных Наций

A. Координация многоязычия

2. Во исполнение просьбы Генеральной Ассамблеи, изложенной в ее резолюции 61/266, Генеральный секретарь в 2008 году назначил заместителя Генерального секретаря по коммуникациям и общественной информации Координатором по вопросам многоязычия. После его ухода в отставку Генеральный секретарь для обеспечения преемственности в августе 2012 года назначил нового заместителя Генерального секретаря следующим Координатором по вопросам многоязычия.

3. До этого Департамент общественной информации продолжал выполнять координирующую роль, взаимодействуя с неформальной сетью департаментских координаторов по вопросам многоязычия.

4. В настоящем докладе описывается деятельность по содействию распространению многоязычия, осуществленная департаментами и управлениями в рамках Секретариата. Приведенные примеры призваны дать общую картину действий по ключевым направлениям обеспечения многоязычия.

B. Управление людскими ресурсами

5. Согласно самому последнему обследованию, проведенному Управлением людских ресурсов, сотрудники Секретариата говорят примерно на 160 языках. Многоязычие сотрудников помогает международному взаимопониманию, диалогу и взаимной терпимости в условиях многообразия.

1. Профессиональная подготовка

6. Продолжали расширяться программы языковой и коммуникационной подготовки для сотрудников. С февраля 2012 года справочные материалы для изучения языков размещаются на веб-сайте языковой программы в Центральных учреждениях, чтобы помочь, в частности, полевому персоналу, который не имеет возможности обучаться на месте. Преподаватели языка и координаторы по лингвистическим вопросам также оказывают помощь тем, кто отвечает за языковые курсы в других подразделениях, включая полевые миссии, где возросли потребности в языковых программах. В течение отчетного периода в рамках языковой программы в Центральных учреждениях был проведен эксперимент по принципу «обучи инструктора», в ходе которого штатные преподаватели делились накопленным опытом с коллегам в других местах службы, в

том числе в Экономический и социальной комиссии для Азии и Тихого океана (ЭСКАТО), Миссии Организации Объединенных Наций по стабилизации в Демократической Республике Конго (МООНСДРК) и Временных силах Организации Объединенных Наций в Ливане (ВСООНЛ). В рамках других начатых экспериментальных проектов все курсы языковой подготовки были приведены в соответствие с Общеввропейской системой оценки языковой компетенции, введенной Советом Европы в 1991 году справочной системой, которая устанавливает международно признанные стандарты владения языками.

7. С сентября 2010 года в Центральных учреждениях в Нью-Йорке было обработано в общей сложности 10 317 заявлений на посещение 938 языковых курсов, начиная с обычных языковых классов, комплектуемых с учетом уровня владения языком, до классов, ориентированных на развитие конкретных навыков, таких как произношение и написание докладов.

2. Набор персонала

8. Портал карьерного роста Организации Объединенных Наций (<http://careers.un.org>) является полностью двуязычным (английский и французский языки). Информация о вакантных должностях в Секретариате публикуется на этих двух рабочих языках вместе с инструкциями и всеми другими вспомогательными материалами, призванными облегчить процедуру подачи заявлений потенциальными кандидатами. Информация о политике в отношении найма сотрудников изложена на веб-сайте Организации на шести официальных языках. Во всех объявлениях о вакансиях указывается, что двумя рабочими языками Секретариата являются английский и французский языки.

3. Информационно-просветительская деятельность

9. Одним из ключевых элементов информационно-просветительской деятельности в области людских ресурсов был упор на важном значении многоязычия. Многие информационно-просветительские миссии были расширены с упором на регионы, страны и университеты, которые привлекают людей, владеющих несколькими языками. В течение двух последних лет такие миссии посетили Мексику, Доминиканскую Республику, Испанию, Панаму и Коста-Рику и дополнительные миссии планируется направить в другие регионы. Управление людских ресурсов размещает рекламные объявления в средствах массовой информации, в том числе в газетах на французском языке, чтобы привлечь кандидатов с широким диапазоном языковых навыков. Лингвистические должности в Секретариате также рекламируются на многоязычных веб-сайтах, таких как Facebook и LinkedIn. Также готовятся и распространяются радиоматериалы на всех официальных языках для рекламирования программы для молодых специалистов.

4. Укомплектование штатов

10. В контексте кадрового планирования учитываются языковые навыки нынешних и внесенных в реестр сотрудников. Одним из недавних примеров этого является увеличение спроса на владеющих арабским языком сотрудников после создания новых миротворческих и политических миссий в регионе Ближнего Востока и Северной Африки, в связи с чем была организована специаль-

ная информационная встреча с теми, кто проявил интерес и обладает необходимыми навыками.

5. Генеральный план капитального ремонта

11. Установка в рамках генерального плана капитального ремонта системы синхронного перевода с использованием двусторонних микрофонов в Центральных учреждениях улучшит условия работы устных переводчиков и обеспечит высококачественное аудиовизуальное лингвистическое обслуживание и вещание. В целях соблюдения международных стандартов переводческие кабины в конференционном корпусе и здании Генеральной Ассамблеи будут по возможности структурно расширены.

С. Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению

1. Конференционное обслуживание

12. Департаменту по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению поручено обеспечивать Организацию Объединенных Наций высококачественным лингвистическим и конференционным обслуживанием. Это включает устный и письменный перевод, редактирование, составление стенографических отчетов и другую лингвистическую поддержку. Секретариат обязан обеспечивать равное отношение ко всем шести официальным языкам, как это неоднократно подчеркивалось Генеральной Ассамблеей, в частности в резолюции 66/233 о плане конференций. С одобрения Ассамблеи Департамент продолжает активно внедрять систему комплексного глобального управления языковыми и конференционными службами, что включает различные инициативы по внедрению современных информационно-технических средств, призванных существенно повысить эффективность обработки документации.

2. Официальная документация

13. Способность Департамента обеспечивать своевременное и высококачественное лингвистическое обслуживание государств-членов испытывалась на прочность такими, в частности, факторами, как открытый мандат на проведение заседаний, предоставленный Совету по правам человека, согласно которому число заседаний, которые может проводить Совет, не ограничивается.

14. Что касается предоставления документов заседающим межправительственным органам, то Департамент продолжал неукоснительно соблюдать правило одновременного распространения документов, согласно которому ни один документ не может быть распространен на одном из языков раньше вариантов на других языках.

15. Опираясь на энергичные меры по управлению документацией, в частности распределение рабочей нагрузки, планирование потенциальных возможностей и создание междепартаментской целевой группы по документации, Департамент стремится обеспечивать более высокий уровень предсказуемости и эффективности использования ресурсов в рамках процесса обработки документов, что имеет решающее значение для эффективного многоязычного общения делегатов.

16. Департамент также обеспечивает более строгое соблюдение предусмотренных сроков выпуска многоязычной документации (с 61 процента в 2007 году и 60 процентов в 2008 году до 67 процентов в 2009 году, 69 процентов в 2010 году и до 73 процентов в 2011 году), несмотря на сохраняющиеся проблемы, обусловленные необходимостью обработки в некоторых случаях непредусмотренных срочных документов или документов, объем которых превышает установленные нормы

3. Информационно-просветительская деятельность и планирование замещения кадров

17. Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению по-прежнему привержен принципу, согласно которому набор лингвистического персонала осуществляется исключительно на основе международных конкурсных экзаменов, проводимых с целью поддержания высоких стандартов предоставляемых лингвистических услуг.

18. В 2007 году Департамент начал реализацию своей программы взаимодействия с университетами, беспрецедентной инициативы, осуществляемой исключительно в рамках имеющихся ресурсов и основанной на безвозмездной работе преданных делу сотрудников. Программа направлена на оказание содействия более чем 15 университетам-партнерам, включая Пекинский университет иностранных языков (Китай), Минский государственный лингвистический университет (Беларусь), Университет Св. Иосифа (Ливан), Дамасский университет (Сирийская Арабская Республика) и Найробийский университет (Кения), помогая студентам-лингвистам приобрести навыки, необходимые лингвистическим службам Организации Объединенных Наций на всех шести официальных языках. Эта программа также стремится добиться синергии с усилиями в рамках ежегодного плана профессиональной подготовки Департамента, предлагая нынешним сотрудникам широкий выбор возможностей повышения своей лингвистической квалификации.

19. Кроме того, Департамент в сотрудничестве со своими партнерами в рамках Международного ежегодного совещания по вопросам лингвистического обеспечения, документации и изданий прилагал усилия по созданию базирующегося в Найроби консорциума африканских университетов, включая программу подготовки устных переводчиков, для осуществления на экспериментальной основе в нескольких университетах в странах Африки к югу от Сахары. Предполагается, что благодаря консорциуму удастся расширить резерв подготовленных в Африке квалифицированных устных переводчиков, которых можно использовать для обслуживания многоязычных конференций, проводимых на континенте, и/или возможного найма на работу в межправительственных организациях.

20. Департамент активно занимается привлечением и удержанием специалистов-лингвистов, поскольку прогнозируется, что в течение периода с 2012 по 2017 год на пенсию ежегодно будет выходить 4,6 процента его сотрудников, что более чем вдвое превышает общий показатель по Секретариату на уровне 1,8 процента в год. К 2017 году на пенсию выйдет 23 процента нынешних сотрудников языковых служб. В 2010 году Департамент заказал всеобъемлющее исследование по вопросу о пересмотре нынешней системы проведения языковых конкурсных экзаменов, по результатам которого было, в частности, реко-

мендовано создать активную программу налаживания взаимодействия с университетами, с тем чтобы лучше готовить кандидатов к языковым конкурсным экзаменам Организации Объединенных Наций в рамках специальной программы стажировки в Департаменте по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению.

D. Управления и департаменты по поддержанию мира, обеспечению безопасности, политическим и правовым вопросам и вопросам этики

1. Департамент операций по поддержанию мира и Департамент полевой поддержки

21. Из 17 операций по поддержанию мира и специальных политических миссий, осуществляемых под управлением Департамента операций по поддержанию мира, 5 развернуты во франкоязычных странах. Во франкоязычных странах находится около 60 процентов миротворческого персонала, однако большинство миротворцев французским языком не владеют. Департамент прилагает усилия по привлечению большего числа франкоязычных миротворцев-военнослужащих и полицейских.

22. В течение ряда лет франкоязычные страны, направляющие военнослужащих и сотрудников полиции, высказывали обеспокоенность тем, что руководства, пособия и учебные материалы зачастую доступны лишь на английском языке. С учетом этой потребности Департамент операций по поддержанию мира и Департамент полевой поддержки создали в 2010 году рабочую группу по использованию французского языка с участием представителей всех управлений и отделов. В результате ее усилий было переведено 75 программных и директивных документов, а учебные материалы помимо английского были переведены на пять официальных языков.

23. Многие отдельные миротворческие и политические миссии прилагают особые усилия по содействию распространению многоязычия. Например, в июле 2010 года Миссия Организации Объединенных Наций по стабилизации в Гаити (МООНСГ) объявила о своем намерении содействовать использованию французского языка в качестве рабочего языка в рамках Миссии и во всех сношениях с Центральными учреждениями. С тех пор Миссия принимала эффективные меры по поощрению изучения всеми сотрудниками французского языка. МООНСГ также поощряет использование креольского языка в некоторых важных информационных материалах, включая политические заявления, фактологические бюллетени и выпуски новостей. Обмен сообщениями между Центральными учреждениями и Операцией Организации Объединенных Наций в Кот-д'Ивуаре (ООНКИ), а также между Центральными учреждениями и МООНСДРК также ведется на французском языке.

24. Во всех внутренних сношениях в Интегрированной миссии Организации Объединенных Наций в Тиморе-Лешти (ИМООНТ) используются английский язык и язык тетум, который является самым распространенным в стране. ИМООНТ также переводит свои важнейшие документы на португальский язык и/или язык тетум, которые являются в стране двумя официальными языками. Свыше 2800 сотрудников Миссии разговаривают на примерно на 80 языках,

что отражает разнообразие стран их происхождения. Кроме того, национальный тиморский персонал говорит примерно на 30 местных языках. Хотя в Миссии Организации Объединенных Наций по проведению референдума в Западной Сахаре (МООНРЗС) во всех внутренних сношениях используется английский язык, в других контактах зачастую используются французский, испанский и арабский языки. Практически во всех миссиях Организации Объединенных Наций по поддержанию мира информационно-просветительская деятельность обычно ведется на нескольких языках. Миссия Организации Объединенных Наций в Южном Судане (МООНЮС) поддерживает работу радиостанции «Мирайя», которая вещает на арабском и английском языках, а некоторые передачи и обращения к общественности готовятся на местных языках.

25. Департамент операций по поддержанию мира готовит информационное содержание для веб-сайта Организации Объединенных Наций по поддержанию мира (www.un.org/peacekeeping). С помощью Департамента общественной информации ряд материалов сайта был переведен с английского на другие официальные языки. Три из 16 миротворческих миссий имеют местные двуязычные веб-сайты.

2. Департамент по политическим вопросам

26. Департамент по политическим вопросам продолжал расширять свои усилия в области многоязычия. Изменения в арабском мире и связанный с этим спрос на владение арабским языком подтолкнули Департамент к дополнительным усилиям по формированию многоязычного персонала. Например, при оказании помощи государствам-членам в проведении выборов Департамент направлял владеющих арабским языком специалистов для оказания помощи властям в проведении выборов в таких странах, как Йемен, Ливия и Тунис. Он также занимался увеличением резерва свободно говорящих на арабском языке специалистов в своем реестре экспертов по проведению выборов.

27. Знание официальных языков позволяет курирующим страны и регионы сотрудникам Департамента отслеживать политическую ситуацию в основных регионах мира. Сотрудники также владеют на рабочем уровне неофициальными языками, что весьма важно в некоторых ситуациях. Двенадцать политических миссий и отделений по миростроительству, функционирующих под руководством Департамента по политическим вопросам в Африке, Азии и на Ближнем Востоке, осуществляют свою работу на официальных и неофициальных языках с учетом требований, сложившихся в каждой стране. Например, для Политического отделения Организации Объединенных Наций для Сомали (ПОООНС) весьма важно использовать сомалийский язык для поддержки политического процесса в стране. Информационно-просветительская деятельность Отделения предусматривает распространение материалов на сомалийском языке.

28. Реестр специалистов Департамента по посредничеству является еще одним свидетельством усилий Организации по поощрению многоязычия. В реестре из 240 специалистов представлены говорящие более чем на 60 языках граждане из более чем 70 стран.

29. Многоязычный персонал Департамента также важен для обслуживания органов Организации Объединенных Наций, включая Совет Безопасности и комитеты Генеральной Ассамблеи. В рамках своих обязанностей по оказанию поддержки Совету Безопасности Департамент издает на всех шести официальных языках *Справочник по практике Совета Безопасности*.

30. Департамент также обеспечивает работу Информационной системы Организации Объединенных Наций по вопросу о Палестине (ЮНИСПАЛ) на английском и французском языках.

3. Управление по вопросам разоружения

31. Управление по вопросам разоружения организует самые различные специальные мероприятия и программы в области разоружения, готовит публикации, такие как *Ежегодник разоружения Организации Объединенных Наций*, и ведет базы данных по специализированным областям на всех шести официальных языках. В августе 2011 года на всех шести языках начал работать обновленный веб-сайт «Образование в области разоружения».

32. В рамках выполнения своего мандата в вопросах образования в области разоружения и нераспространения Управление в партнерстве с Токийским университетом приступило к переводу свидетельств жертв атомной бомбардировки на английский язык для распространения через веб-сайт «Образование в области разоружения». Кроме того, студенты Токийского университета занимаются переводом изданной Управлением в 2012 году брошюры *Разоружение: общее руководство* на японский язык.

33. С июня по декабрь 2011 года Региональный центр Организации Объединенных Наций по вопросам мира и разоружения в Азиатско-Тихоокеанском регионе подготовил и реализовал информационно-просветительский проект «Добровольцы за мир» по вопросам разрешения конфликтов, в рамках которого университетские студенты обучались на местном языке.

34. Управление организовало перевод листовки, посвященной конкурсу для молодежи «Искусство за мир, 2012 год», на 29 различных языков, что позволило сделать его доступным для участников из 92 стран мира. Конкурс призвал детей и молодежь использовать свои творческие возможности, чтобы «Представить себе мир, свободный от ядерного оружия».

4. Управление по поддержке миростроительства

35. Управление по поддержке миростроительства продолжало свои усилия по поощрению многоязычия, в частности, поддерживая ключевые национальные инициативы по примирению в различных странах, включая проекты по вопросам образования и диалога в Ливии и Йемене, в которых использовался арабский язык.

36. Управление продолжало привлекать экспертов из различных стран и организовывать обеспечиваемые переводом встречи с ними, на которых многие из них проводили на разных языках (некоторых официальных и других) брифинги по соответствующим вопросам миростроительства, касающимся шести

стран, включенных в настоящее время в повестку дня Комиссии по миростроительству (Центральноафриканская Республика, Гвинея, Гвинея-Бисау, Либерия, Бурунди и Сьерра-Леоне), а также других стран, получающих в настоящее время помощь из Фонда миростроительства.

37. В поддержку плана действий Генерального секретаря из семи пунктов по вовлечению женщин в процесс миростроительства Управление совместно со Структурой ООН-женщины подготовило ряд информационно-просветительских материалов для распространения в странах, имеющих право на помощь из Фонда миростроительства. Эти материалы включали отражающий гендерную проблематику календарь, посвященный миростроительству, плакаты и памятные авторучки с надписями на английском, арабском, испанском, португальском, русском и французском языках.

38. Управление по поддержке миростроительства совместно с Департаментом общественной информации продолжало заниматься переводом материалов, размещенных на его веб-сайте, и материалов Комиссии по миростроительству и Фонда на все шесть официальных языков.

39. В рамках своих обязанностей по оказанию поддержки государствам-членам Управление издает свою документацию на всех шести официальных языках. Оно также стремится, чтобы документы его семинаров были доступны на официальных языках.

5. Канцелярия Специального представителя Генерального секретаря по вопросу о детях и вооруженных конфликтах

40. Канцелярия Специального представителя Генерального секретаря по вопросу о детях и вооруженных конфликтах обслуживает веб-сайт, на котором все ключевые материалы размещены на шести официальных языках. Заявления для прессы, доклады миссий и новые ссылки на средства информации на всех официальных языках пока не доступны из-за ограниченных возможностей. Канцелярия занимается подготовкой к работе нового веб-сайта, что позволит более эффективно управлять работой его версий на всех языках.

41. С учетом широкого географического охвата деятельности Канцелярии поощряется изучение ее сотрудниками других языков, и большинство сотрудников уже владеют на рабочем уровне тремя официальными языками.

6. Управление по правовым вопросам

42. Управление по правовым вопросам поощряет прогрессивное развитие международного права и его кодификацию посредством оказания секретариатских услуг. Издания Управления включают *Юридический ежегодник Организации Объединенных Наций*, *Резюме постановлений, консультативных заключений и решений Международного Суда*, *Международные документы, касающиеся предупреждения и пресечения международного терроризма*, и *Работа Комиссии международного права*. Все эти издания доступны на шести официальных языках, а другие публикации также переводятся еще на несколько языков.

43. В рамках Управления по правовым вопросам также создана аудиовизуальная библиотека по международному праву, в которую входит постоянная коллекция записей лекций представителей различных регионов и правовых

систем на официальных языках. При наличии ресурсов эти лекции по возможности транскрибируются и переводятся на другие языки. Исторический архив аудиовизуальной библиотеки публикует вводные и процедурные исторические примечания на всех официальных языках. Когда это возможно, правовые и аудиовизуальные материалы предоставляются на всех официальных языках.

44. Управление по правовым вопросам проводило в Аддис-Абебе региональные курсы Организации Объединенных Наций по международному праву в 2011 и 2012 годах, соответственно, на английском и французском языках.

45. В *Сборнике договоров Организации Объединенных Наций* Управление продолжало публиковать аутентичные тексты договоров и международных соглашений (примерно на 142 языках), зарегистрированных либо учтенных и зафиксированных в Секретариате, наряду с переводами на английский и французский языки в зависимости от потребности. Управление издает на английском и французском языках *Ежемесячную ведомость договоров и международных соглашений*, депозитарные уведомления и ежегодную публикацию *Дни международных договоров*. В ноябре 2011 года региональный учебный семинар по праву договоров в Колумбии был проведен на английском и испанском языках.

46. Отдел права международной торговли Управления по правовым вопросам, выступая в качестве секретариата Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ), публикует все принятые тексты и ряд вспомогательных текстов на всех официальных языках Организации Объединенных Наций. Большинство материалов на веб-сайте ЮНСИТРАЛ доступно на шести официальных языках. Веб-сайт ЮНСИТРАЛ входит в число самых важных электронных источников информации по праву международной торговли на всех языках Организации Объединенных Наций.

7. Бюро по вопросам этики

47. В апреле 2012 года Бюро по вопросам этики обновило и пересмотрело содержание своих внутренних и внешних веб-сайтов, обеспечив доступ к ним на всех шести официальных языках, с тем чтобы охватить максимально широкую аудиторию и помочь добиться того, чтобы все сотрудники выполняли свои функции в соответствии с самыми высокими нормами добросовестности, как это требуется согласно Уставу Организации Объединенных Наций.

48. В сотрудничестве с Управлением людских ресурсов Бюро по вопросам этики организует и обеспечивает подготовку сотрудников Организации Объединенных Наций по вопросам этики. Всем сотрудникам как в Центральных учреждениях, так и на местах предлагается принять участие в семинаре-практикуме по теме «Работая вместе: профессиональная этика и добросовестность в нашей повседневной работе», который проводится на английском и французском языках. Бюро проводит регулярные брифинги для сотрудников по своей деятельности с особым упором на программу предоставления финансовой информации. Эти брифинги проводятся сотрудниками Бюро как на французском, так и на английском языках. Используя 11 своих сотрудников, Бюро проводит конфиденциальные консультации по вопросам этики на английском, вьетнамском, индонезийском, испанском, итальянском, кантонском, португальском и французском языках и языке чичева.

Е. Управления по гуманитарным, экономическим и социальным вопросам

1. Управление по координации гуманитарных вопросов

49. За отчетный период Управлению по координации гуманитарных вопросов удалось добиться прогресса в обеспечении доступа ко всем его информационным продуктам на всех шести официальных языках более чем в 50 странах. Брошюра *This is OCHA*, освещающая основные виды деятельности Управления, издается на английском, арабском, испанском и французском языках. Его основной документ для планирования *OCHA in 2012 and 2013* имеется на английском, арабском, испанском и французском языках. Пресс-релизы, доклады, обращения, политические исследования, оценки, информационные бюллетени, презентации, карты и инфографика выпускаются по мере необходимости на английском, арабском, испанском или французском языках и в зависимости от потребности переводятся на другие языки. На оккупированной палестинской территории Управление по координации гуманитарных вопросов также переводит большинство своих документов на арабский язык и иврит. Руководящие указания Управления, касающихся взаимодействия между военными и гражданскими структурами, имеются на английском, испанском и китайском языках.

50. Управление оказывает многоязычную поддержку проведению Всемирного дня гуманитарной помощи (19 августа). В связи с проведением Дня в 2011 году им подготовлены и распространены на всех официальных языках пропагандистские материалы, включая материалы веб-сайт и плакаты.

51. Хотя общий веб-сайт Управления оформлен на английском языке, на нем также размещаются материалы на арабском, испанском и французском языках. Веб-сайты некоторых полевых и региональных отделений оформлены на арабском, испанском или французском языках. Управление также управляет работой двух других популярных веб-сайтов, которые оказывают поддержку гуманитарному сообществу, размещая многоязычную документацию: ReliefWeb и Комплексная региональная информационная сеть (ИРИН). ReliefWeb предлагает полную информацию о гуманитарных чрезвычайных ситуациях, и в 2011 году на этом сайте было зарегистрировано 9,3 миллиона посещений. Недавно была проведена реорганизация ReliefWeb с созданием отдельных интерфейсов для материалов на испанском и французском языках. На сайте размещена информация на английском, арабском, испанском и французском языках. ИРИН представляет собой сетевую службу информационных сообщений и анализа по гуманитарным вопросам, которая в режиме онлайн доставляет свои сообщения аудитории, насчитывающей свыше миллиона читателей. Эта служба функционирует на английском, арабском и французском языках. Управление и ИРИН выпускают также многоязычные фильмы и видеоролики, по возможности на английском, арабском и французском языках, для глобального освещения гуманитарных вопросов.

2. Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека

52. Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека (УВКПЧ) продолжает заниматься переводом и распространением

нием Всеобщей декларации прав человека на многих языках. На июнь 2012 года этот документ имелся на 384 языках.

53. Управление в течение отчетного периода занималось организацией сессий Совета по правам человека, сессий договорных органов и других конференций, и большинство резолюций Совета доступны на всех шести языках, когда начинается их рассмотрение.

54. Большинство договорных органов выбрали своими рабочими языками английский, испанский и французский языки, другие же выбрали четыре официальных языка или больше. Как правило, вся официальная переписка между договорными органами в виде его секретариата и государствами-участниками конвенции/пакта готовится на английском, испанском или французском языках, в зависимости от потребности. Основной документ договорного органа *Заключительные замечания* публикуются на всех официальных языках, и их сборники переводятся региональными отделениями на языки, необходимые заинтересованным государствам-участникам.

55. По всему миру Управление занимается подготовкой по проблематике прав человека сотрудников, а также других лиц, включая государственных должностных лиц, представителей гражданского общества и экспертов по правам человека, на шести официальных языках с переводом на другие языки, в том числе аймара, португальский, кечуа и тайский.

56. Каждый год Управление организует две программы стипендий с несколькими языковыми компонентами; в частности, программа стипендий для меньшинств проводится в арабском и английском языках, а программа стипендий для коренных народов проводится на английском, испанском русском и французском языках.

57. Информация на веб-сайте Управления доступна на всех шести официальных языках. Однако не все материалы регулярно размещаются на всех официальных языках. База данных по *Универсальному индексу по правам человека*, размещенная на основном веб-сайте Управления, в 2011 году была обновлена и в настоящее время доступна на всех шести официальных языках.

58. Управление также готовит аудиовизуальные материалы, в том числе документальные фильмы, выпуски новостей и репортажи, интересующие широкую аудиторию, а также учебные и образовательные видео на нескольких языках. В 2011 году была подготовлена серия из трех мультипликационных учебных видеофильмов по вопросам защиты прав человека с озвучиванием на английском языке и субтитрами на 14 языках. Для Международного года лиц африканского происхождения в 2011 году Управление подготовило объявления для общественности на английском и французском языках. Ряд видеоматериалов также готовится полевыми отделениями на местных языках.

59. После того, как в апреле 2011 года Управление вышло в социальные сети, оно стало стремиться привлечь аудиторию по всему миру с использованием соответствующих языков и в связи с основными кампаниями в социальных сетях, например, Днем прав человека 2011 года, смогло обеспечить размещение сообщений на шести официальных языках. Через социальные сети Управление, чтобы поощрить людей по всему миру выступать за права человека на их собственных языках, неоднократно распространяло Всеобщую декларацию прав человека, которая имеется на 384 языках.

3. Департамент по экономическим и социальным вопросам

60. На веб-сайте Департамента по экономическим и социальным вопросам большинство материалов, в частности выпуски новостей, по-прежнему доступны на всех официальных языках. За прошедший год на большинство официальных языков было переведено более 100 материалов. Помимо английского языка, наибольшим спросом пользуются сообщения на испанском языке, при этом наиболее быстрыми темпами растет аудитория, использующая арабский язык.

61. Департамент предпринял специальные усилия, с тем чтобы публиковать материалы на различных языках. Например, секретариат Форума Организации Объединенных Наций по лесам (ФЛООН) создал логотип для Международного года лесов в 2011 году на 54 языках, с тем чтобы это событие было многоязычным и всеохватным. Секретариат Постоянного форума по вопросам коренных народов также подготовил различные информационные и специализированные материалы и публикации, такие как брошюры, учебные модули и пособия, на английском, испанском, русском и французском языках, с тем чтобы охватить большее число представителей коренного населения.

62. Отдел социальной политики и развития Департамента обслуживает и обновляет веб-сайт United Nations Enable (www.un.org/disabilities) на всех официальных языках. Кроме того, в качестве вклада в осуществление Конвенции о правах инвалидов на Конференции государств — участников Конвенции, официальных заседаниях Комитета по правам инвалидов и других соответствующих мероприятиях обеспечивается сурдоперевод.

4. Отделение Организации Объединенных Наций в Женеве

63. Отделение Организации Объединенных Наций в Женеве было полностью привержено цели поддержки многоязычия, что нашло свое отражение в его годовом докладе за 2011 год, озаглавленном «Отвечаем на нынешние вызовы вместе». Отделение продолжало принимать активные меры по удовлетворению растущего спроса на обслуживание заседаний и подготовку документации для всех органов по правам человека, Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию и Европейской экономической комиссии. Оно добилось значительного прогресса в повышении эффективности работы его служб письменного перевода. Этого удалось добиться с помощью ориентированной на перспективу стратегии подготовки кадров и поощрения использования переводчиками технических вспомогательных средств в координации с Центральными учреждениями в Нью-Йорке, Отделением Организации Объединенных Наций в Вене и другими международными организациями.

64. Одним из главных достижений Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве стало внедрение UNOGTerm, многоязычной терминологической системы. В результате около 150 терминологических файлов на официальных языках были объединены и реформатированы, что позволяет вести поиск на портале UNTERM, общей и единой терминологической платформы, которая централизованно управляется из Центральных учреждений.

65. ЮНОГ отмечает дни языков с 2010 года, когда появилась инициатива отмечать Дни языков в Организации Объединенных Наций. Ежегодно проводятся круглые столы по вопросам многоязычия. Отделение также обеспечило лингвистическую поддержку 42 миссий по правам человека или выездных миссий в 34 страны.

66. Отделение придерживается активного подхода к управлению документацией, в том числе на разных языках, с тем чтобы способствовать многоязычию. Как отмечается в годовом докладе об управлении документооборотом за 2011 год, общий показатель соблюдения установленных сроков представления документов в 2011 году составил 74 процента.

5. Экономическая и социальная комиссия для Западной Азии

67. Членами Экономической и социальной комиссии для Западной Азии (ЭСКЗА) являются 14 лингвистически однородных стран, все из которых в своих образовательных системах отдают приоритет преподаванию иностранных языков. Со времени создания Комиссии ее рабочими языками являлись три языка, а именно английский, арабский и французский.

68. Комиссия готовит на арабском и английском языках документы и публикации, охватывающие широкий спектр общих и технических вопросов, связанных с социальным и экономическим развитием. Перевод на французский язык предусмотрен лишь для доклада о проводимой раз в два года сессии ЭСКЗА и для других основных документов, поскольку Комиссия не имеет штатного переводчика на этот язык. ЭСКЗА выпускает самые различные технические документы и учебные и информационные материалы на арабском и английском языках. Кроме того, она вносит свой вклад в перевод на арабский язык основных докладов Генерального секретаря, касающиеся основных вопросов развития, а также соответствующих пропагандистских материалов, по мере необходимости.

69. В сотрудничестве с университетами региона Комиссия также занимается подготовкой письменных и устных переводчиков и других специалистов для английской, арабской и французской лингвистических служб и оценкой их знаний.

70. Комиссия приняла ряд мер по развитию многоязычия через набор персонала из самого широкого круга кандидатов, владеющих различными языками. Объявления о вакантных должностях публикуются на английском и французском языках, а иногда и на арабском языке. В них предусмотрено требование к кандидатам свободно владеть тремя официальными языками ЭСКЗА или, по меньшей мере, двумя из них. В сотрудничестве с профессиональными учебными заведениями Комиссия предлагает всем сотрудникам возможность посещать регулярные языковые курсы английского, арабского, испанского и французского языков. Большинство сотрудников ЭСКЗА владеют двумя языками (английским и арабским), а многие знают три языка (английский, арабский и французский).

71. На заседаниях всех межправительственных и экспертных групп, проводимых Комиссией, обеспечивается устный перевод на арабский и английский, а иногда и на французский языки, а также на другие официальные языки в зависимости от ситуации и возможностей. Еженедельный информационный

бюллетень ЭСКЗА издается на арабском и английском языках, а пресс-релизы — на всех трех официальных языках. Веб-сайт Комиссии на арабском и английском языках регулярно обновляется. Комиссия также обеспечивает свое присутствие в социальных сетях на арабском и английском языках.

6. Экономическая и социальная комиссия для Азии и Тихого океана

72. В соответствии с правилом 44 правил процедуры Экономической и социальной комиссии для Азии и Тихого океана (ЭСКАТО) «рабочими языками Комиссия являются английский, китайский, русский и французский языки». Ежегодные доклады ЭСКАТО, а также доклады различных межправительственных совещаний, проводимых в течение года, готовятся на четырех официальных языках Комиссии. Ее лингвистическим службам зачастую предлагается обеспечить лингвистическое обслуживание субрегиональных отделений на разовой основе.

73. Хотя английский язык является наиболее широко используемым языком Комиссии, многие из ее программ осуществляются в государствах-членах, где общение было бы более эффективным на местных языках и диалектах.

7. Экономическая комиссия для Латинской Америки и Карибского бассейна

74. Все сотрудники категории специалистов и большинство местных сотрудников Экономической комиссии для Латинской Америки и Карибского бассейна (ЭКЛАК) должны свободно владеть английским и испанским языками; исключение составляет субрегиональная штаб-квартира в англоязычном Карибском бассейне, где владение испанским может быть на базовом уровне. Важным преимуществом является знание французского и португальского языков, хотя для работы в отделении ЭКЛАК в Бразилии знание португальского языка является обязательным. В штаб-квартире Комиссии в Сантьяго предлагаются занятия португальским языком, а на учебный цикл 2013 года были предложены занятия арабским языком.

75. Комиссия продолжала свои усилия по распространению общественной информации на нескольких языках, с тем чтобы выйти на максимально широкую аудиторию в странах Латинской Америки и Карибского бассейна. Например, к концу 2011 года Комиссия распространила 152 пресс-релиза на испанском языке, причем 141 из них были также доступен на английском языке и 18 на португальском. Бюллетень Комиссии *ECLAC Notes*, который издается каждые три месяца, готовится на всех трех языках, а наиболее актуальные выступления и редакционные статьи Исполнительного секретаря доступны на английском и испанском языках.

76. В течение последних десятилетий Комиссия публикует шесть ежегодных основных докладов на английском и испанском языках. В 2012 году новый *Macroeconomic Report*, публикуемый три раза в год, был издан на двух языках. *CEPAL Review*, а также аналогичное издание на испанском языке *Revista CEPAL* публикуются три раза в год с 1976 года. В последние годы прилагались усилия по переводу наиболее важных публикаций Комиссии на французский язык. Кроме того, специальный выпуск *CEPAL Review* был переведен на китайский язык. Все официальные документы для проводимой раз в два года сессии Комиссии издаются на английском, французском и испанском языках и многие

публикации в настоящее время издаются также на португальском языке, включая резюме всех основных публикаций, которые сейчас одновременно рассылаются прессе.

77. Комиссия стремится к тому, чтобы объявления обо всех вакансиях публиковались одновременно на английском, французском и испанском языках. Кроме того, все учебные материалы из штаб-квартиры в Сантьяго были переведены на испанский язык. ЕКЛАК выпускает пресс-релизы и информационные материалы на английском и испанском языках, которые размещаются в различных разделах ее сайта.

78. Комиссия добавила в свой коммуникационный инструментарий новые социальные средства общения, активно участвуя в работе социальных сетей Facebook, Twitter, YouTube и Flickr на английском и испанском языках.

III. Многоязычие и коммуникация

A. Внутренняя коммуникация

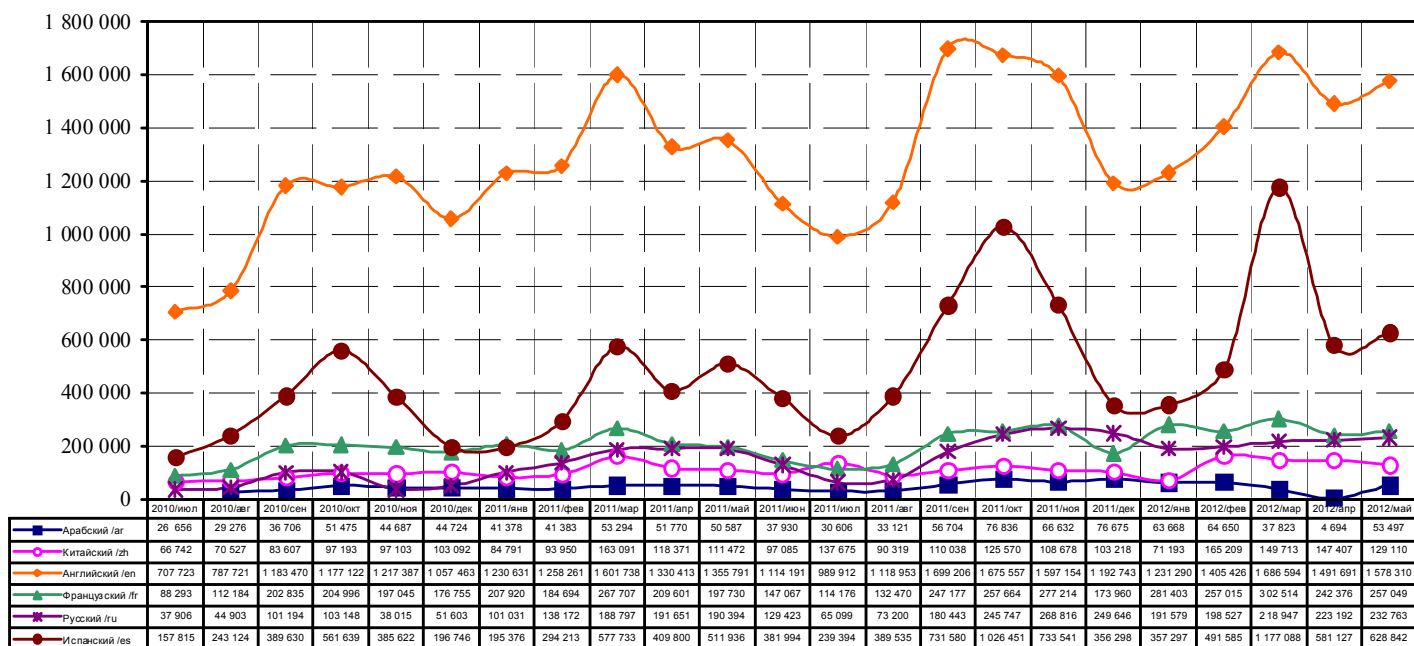
79. Интранет Организации Объединенных Наций, iSeek, а также deleGATE (интранет для делегаций) содержат страницы на английском и французском языках. Все статьи переводятся либо на французский, либо на английский языки, и оба варианта публикуются одновременно. В 2011 году в iSeek была запущена страница “The Corner”, на которой сотрудники могут опубликовать свои рассказы более личного плана на любом из шести официальных языков.

B. Общественная информация и информационно-просветительская деятельность

80. Веб-сайт Организации Объединенных Наций остается для Департамента общественной информации, продолжающего свои усилия в области развития многоязычия, основным объектом приложения сил. Большинство веб-страниц готовится Департаментом на нескольких языках. Введение в 2011 году специально разработанной системы управления контентом помогло упорядочить процесс подготовки и размещения материалов на всех шести официальных языках. Продолжается работа по объединению сетевого контента на общей платформе для улучшения координации между языками. Многоязычные субтитры теперь стали обычными для видео- и фотогалерей на главной странице сайта и для видеосообщений Генерального секретаря, а также для других ключевых видео, размещаемых на канале Организации Объединенных Наций UN Channel в YouTube.

81. К декабрю 2010 года было завершено добавление кода Google Analytics почти на всем веб-сайте Организации Объединенных Наций. Это позволяет обеспечить более полное и эффективное отслеживание использования языков.

Посещения по языкам



82. Департамент общественной информации также принял меры по обеспечению более широкого использования его многоязычной продукции в телевизионном вещании, включая тематические программы. После добавления арабского и китайского вариантов серия *Организация Объединенных Наций в действии* теперь выходит на всех шести официальных языках. В новостном журнале *XXI век* был добавлен отдельный выпуск на французском языке, который распространяется по всему миру на основе партнерства с TV5Monde. Департамент также предоставляет вещательным компаниям сценарий всей программы на испанском языке. Кроме того, Департамент предлагает международные версии программы журнала с разделенной дорожкой, которые используются заинтересованными вещателями для создания программ на их родном языке. Департамент активно изучает возможности совместного производства арабской и испанской версий программы.

83. Ежедневное освещение последних новостей и других событий, связанных с деятельностью Организации Объединенных Наций, ведется по-прежнему на всех официальных языках, а также на португальском языке и языке суахили на портале *Центр новостей ООН* и на *Радио ООН*, которое также готовит программы на языках урду и хинди и на бенгальском и индонезийском языках.

Пресс-релизы на английском и французском языках содержат быстрый, точный, сбалансированный и всеобъемлющий краткий отчет о межправительственных совещаниях и конференциях, а также о брифингах для прессы, специальных событиях и заявлениях и деятельности Генерального секретаря. В 2011 году для освещения работы Генеральной Ассамблеи на ее шестьдесят шестой сессии и деятельности ее Председателя Департамент подготовил подборку материалов для прессы, которые впервые доступны в полном объеме на всех шести официальных языках на веб-сайте Организации Объединенных Наций. Департамент продолжал обеспечивать прямое или по заявке вещание по Интернету с заседаний, конференций и мероприятий на английском языке и на языке ораторов. Он также делал все возможное, чтобы использовать существующие технические и кадровые ресурсы для обеспечения доступа к выступлениям на других языках.

84. В течение отчетного периода Департаментом общественной информации были подготовлены сетевые и печатные материалы на нескольких языках для ряда важных кампаний. Например, для Рио+20 (Конференция Организации Объединенных Наций по устойчивому развитию) Департамент подготовил брошюру и электронную подборку документов для прессы на шести официальных языках и португальском языке, логотип кампании на всех шести языках и девяти европейских языках (шведском, норвежском, португальском, исландском, датском, финском, итальянском, голландском и немецком) и двуязычные подборки документов для прессы на английском/французском и испанском/португальском языках. Для кампании, посвященной 20-летию Декларации Организации Объединенных Наций о правах лиц, принадлежащих к меньшинствам, Департамент в сотрудничестве с Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека разработал логотип, плакат, транспарант и обложку для подборки документов для прессы на всех шести языков.

85. В 2012 году Департамент общественной информации начал выпускать карточки, на которых 10 краткими фразами перечислялись ключевые мероприятия текущего дня, проводимые Организацией Объединенных Наций для решения глобальных проблем. Эти «ежедневные» карточки, которые обнародовали важную информацию в компактном формате, стали популярным и экономически эффективным информационно-просветительским инструментом. Департамент разработал формат, который подкрепляет содержание карточек визуальными элементами, что обеспечивает более наглядное воздействие в случае более крупных по размеру материалов, таких как плакаты, транспаранты или электронная продукция. Все эти материалы доступны на шести официальных языках.

86. Организация Объединенных Наций активизировала свои усилия, с тем чтобы ее присутствие в социальных сетях отражало ее многоязычие. С материалами, размещаемыми Департаментом общественной информации на сайтах социальных сетей на всех шести официальных языках, регулярно знакомится все более широкая глобальная аудитория. Сообщения, размещаемые в многоязычных новых СМИ, таких как Facebook, Twitter, YouTube и Weibo (на китайском языке), содержат многочисленные ссылки на соответствующие страницы веб-сайта Организации Объединенных Наций, где приводится более подробная информация по актуальным темам и вопросам. В дополнение к шести официальным языкам Департамент на регулярной основе готовит материалы для со-

циальных сетей еще на семи языках (немецком, португальском, румынском, словацком, словенском, суахили и японском). С сообщениями, размещаемыми Организацией Объединенных Наций на всех основных платформах, знакомится более 3 миллионов человек.

87. Кампании в социальных сетях в поддержку приоритетов и мандатов Генеральной Ассамблеи проводятся на нескольких языках. Например, с материалами кампании для Рио+20 «Будущее, которое мы хотим», ознакомились более 50 миллионов людей, участвовавших в «глобальном разговоре» на шести официальных языках и на португальском языке. После запуска многоязычного веб-сайта «Давайте бороться с расизмом» Департамент общественной информации в сотрудничестве с УВКПЧ возглавил кампанию в социальных сетях на всех шести официальных языках. Кампания, проведенная в преддверии Международного дня борьбы за ликвидацию расовой дискриминации 21 марта 2012 года, называлась «7 дней и 7 способов борьбы с расизмом» и в ней лишь через Twitter приняли участие более 3 миллионов человек.

С. Документы и публикации

88. Департамент общественной информации предлагает для продажи издания Организации Объединенных Наций на всех официальных языках. В течение отчетного периода было подписано 33 контракта на 48 отдельных публикаций Организации Объединенных Наций. Благодаря соглашениям о переводе многие основные публикации были изданы еще на 16 языках: албанском, арабском, баскском, валлийском, вьетнамском, испанском, итальянском, корейском, македонском, польском, португальском, турецком, черногорском, шведском, французском и японском, причем многие из них также доступны в электронном виде. Распространению информации о деятельности Организации во всем мире также помогают лицензионные соглашения, на основе которых издается около 42 000 дополнительных печатных и несколько тысяч цифровых экземпляров бесплатно или недорого для Организации.

89. Самое последнее (2011 год) издание *Основные сведения об Организации Объединенных Наций* — одно из самых популярных изданий Организации Объединенных Наций — имеется на английском, французском и японском языках и вскоре будет доступно на испанском, азербайджанском, голландском, хинди, итальянском и корейском языках. Отдельные главы также доступны в онлайн-режиме на венгерском языке. Помимо английского и французского изданий *Основных сведений* круг других электронных изданий охватывает от *Устава Организации Объединенных Наций* (на английском, французском и испанском языках) до электронного комикса *Score the Goals* на китайском, английском, французском, немецком, корейском и испанском языках. *Хроника ООН*, ежеквартальный журнал Организации Объединенных Наций, доступна на английском и французском языках как в печатном, так и сетевом вариантах. Все выпуски 2011 года на испанском языке доступны в Интернете, а корейское издание имеется как в печатном, так и сетевом вариантах. На сегодняшний день ресурсные ограничения препятствуют подготовке сетевого варианта на арабском, китайском и русском языках. В 2012 году образовательный календарь под названием *Организация Объединенных Наций: меняя мир к лучшему* стал последним дополнением к кругу изданий Организации Объединенных Наций. Календарь был издан на всех официальных языках в печатном виде, а английское из-

дание было выложено в Интернете. Азербайджанское издание было также опубликовано в печатном виде.

D. Информационные центры Организации Объединенных Наций

90. Сеть, насчитывающая 62 информационных центра Организации Объединенных Наций, по-прежнему обеспечивает распространение информации о деятельности Организации по всему миру как на официальных, так и на местных языках. Эти информационные центры в настоящее время поддерживают веб-сайты на 31 местном языке и, начиная с 2011 года, перевели документы на 38 языков помимо шести официальных и продолжают выпускать информационные бюллетени на 16 местных языках.

91. Кроме того, все большее число информационных центров используют в своей работе возможности социальных сетей: 28 информационных центров и служб имеют счета в Facebook (Анкара, Баку, Бейрут, Богота, Брюссель, Бухарест, Буэнос-Айрес, Каир, Коломбо, Дар-эс-Салам, Джакарта, Ла-Пас, Лима, Лусака, Манила, Мехико, Найроби, Нью-Дели, Прага, Претория, Рио-де-Жанейро, Токио, Тунис, Вена, Варшава, Вашингтон, Яунда и Ереван); 18 — в Twitter (Анкара, Богота, Брюссель, Буэнос-Айрес, Канберра, Женева, Джакарта, Ла-Пас, Манама, Мехико, Найроби, Нью-Дели, Претория, Рио-де-Жанейро, Тунис, Вена, Вашингтон и Ереван) и 12 — в YouTube (Богота, Брюссель, Буэнос-Айрес, Джакарта, Катманду, Ла-Пас, Лима, Мехико, Рио-де-Жанейро, Токио, Вашингтон и Ереван) на иных языках, нежели английский.

92. Информационные центры также играют ключевую роль в переводе и распространении тематических статей Генерального секретаря и других старших должностных лиц Организации Объединенных Наций. В течение отчетного периода такие статьи были переведены информационными центрами на 15 местных языков.

E. События, отмечаемые в международном масштабе

93. На всех веб-сайтах материалы в связи с событиями, отмечаемыми в международном масштабе, имеются на шести официальных языках. Пропагандистские материалы, размещенные на веб-сайтах, включали, например, подборку информационных материалов для Международного дня демократии (15 сентября) и новую символику для третьего Международного десятилетия за искоренение колониализма (2011–2020 годы).

94. В 2011 году была организована видеоконференция в ознаменование Международного дня памяти жертв рабства и трансатлантической работорговли, в ходе которой студенты в Нью-Йорке установили связь с сайтом в Колумбии с устным переводом на испанский язык. На следующий год в связи с этим событием материалы сайта были размещены на шести официальных языках, открытки изданы на английском, французском и испанском языках, а соответствующие радиointервью размещены на сайте *Радио ООН* на английском, фанти, французском, суахили, португальском и испанском языках. Материалы передвижной выставки были также переведены на турецкий язык и выставлены на станции метро Кизилей в Анкаре.

Е. Обслуживание посетителей

95. Секция обслуживания посетителей в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций имеет многоязычный кадровый состав. Экскурсоводы говорят, по меньшей мере, еще на одном языке помимо английского, а многие владеют тремя или четырьмя языками. В Секцию ежедневно поступают запросы на самых разных языках, и сотрудники по возможности стремятся дать ответ на том же языке, на котором был задан вопрос. Помимо шести официальных языков наиболее часто используемые при обслуживании посетителей в Нью-Йорке языки включают албанский, голландский, немецкий, греческий, итальянский, японский и шведский. Также распространяются публикации, брошюры, информационные бюллетени и плакаты на официальных языках. Помимо официальных языков экскурсии во всех четырех местах расположения штаб-квартир (Женева, Найроби, Нью-Йорк, Вена) предлагаются на немецком, венгерском, итальянском, японском, суахили, корейском, португальском, словацком и словенском языках, если перечислять лишь самые популярные.

Г. Информационно-просветительская деятельность в области образования

96. В 2010 году в рамках информационно-просветительской программы UN4U в Нью-Йорке впервые был предложен двуязычный вариант, причем один из ораторов выступал на английском и испанском языках. Учащимся школ и учебных центров в районе Нью-Йорка также рассказывалось об Организации Объединенных Наций на английском, китайском, французском, немецком, японском, русском и испанском языках.

97. В рамках информационно-просветительской программы Департамента «Холокост и Организация Объединенных Наций» было подготовлено несколько учебных материалов на всех официальных языках, включая восемь документов для обсуждения и три учебных DVD-диска и сопроводительные учебные пособия. Один из DVD-дисков была также подготовлен на румынском языке, а одно из учебных пособий было опубликовано на чешском языке. Кроме того, две посвященные Холокосту выставки для глобальной сети информационных центров Организации Объединенных Наций были подготовлены на английском, французском, русском и испанском языках. Эти материалы размещены на веб-сайте посвященной Холокосту программы, который доступен на всех шести официальных языках.

Н. Библиотека

98. Библиотека Организации Объединенных Наций им. Дага Хаммаршельда завершила оцифровывание дополнений, содержащих официальные отчеты сессий Генеральной Ассамблеи (с первой по сорок седьмую сессию) на английском, французском и испанском языках. Библиотека Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве, которая сотрудничает с Библиотекой им. Дага Хаммаршельда в рамках этой программы, завершает оцифровывание этой же серии документов на арабском, китайском и русском языках. Она также занимается оцифровыванием официальных документов Конференции по разоруже-

нию, Конвенции о запрещении биологического оружия, Экономического и Социального Совета и Комиссии по правам человека на всех официальных языках. Со всеми оцифрованными документами для заседающих органов, включая все документы Совета Безопасности за период с 1946 по 1993 год, можно ознакомиться на всех официальных языках.

99. Библиотека проводит обучение на английском, французском и испанском языках для сотрудников, персонала постоянных представительств, неправительственных организаций и студентов по вопросам того, как получить доступ к документам и информации Организации Объединенных Наций и как их использовать. Депозитарным библиотекам предлагаются учебные программы на китайском, английском, французском, русском и испанском языках. Исследовательские и справочные услуги также предоставляются на языке, на котором был получен запрос, чаще всего на английском, французском и испанском языках.

IV. Выводы

100. Выводы, содержащиеся в предыдущем докладе о многоязычии (A/65/488), сохраняют свою актуальность. Как подчеркивается в настоящем докладе, Организация Объединенных Наций существенно усовершенствовала имеющиеся и стремится изыскивать новые творческие пути поощрения многоязычия во всех сферах своей деятельности исходя из важности общения с народами мира на их собственных языках, в том числе в различных доступных форматах, с тем чтобы приблизить Организацию к тем людям, которым она служит. Информирование и охват различных аудиторий на шести официальных языках, а также на местных языках с использованием традиционных и новых средств играет важнейшую роль в ознакомлении всего мира с работой Организации и привлечении его к реализации поставленных целей и задач. Кроме того, содействие развитию многоязычия тесно связано с уважением культурного разнообразия и поощрением межкультурного диалога.

101. Усилия по поощрению многоязычия имеют принципиальное значение для содействия многообразию и плюрализму в Организации Объединенных Наций. Секретариат продолжает прилагать все возможные усилия с целью обеспечить своевременный доступ к информации на всех шести официальных языках, обеспечивая при этом высокое качество устного и письменного переводов. Эти меры принимаются с тем, чтобы Организация могла обеспечить государствам-членам максимально эффективную поддержку, в частности в их совещательных органах, а также информировать о работе и ценностях Организации Объединенных Наций самую широкую аудиторию. Организация Объединенных Наций также использует формальные и неформальные методы информирования мировой общественности, сообщества Организации Объединенных Наций и персонала на официальных языках в рамках своих информационно-просветительских программ и инициатив.